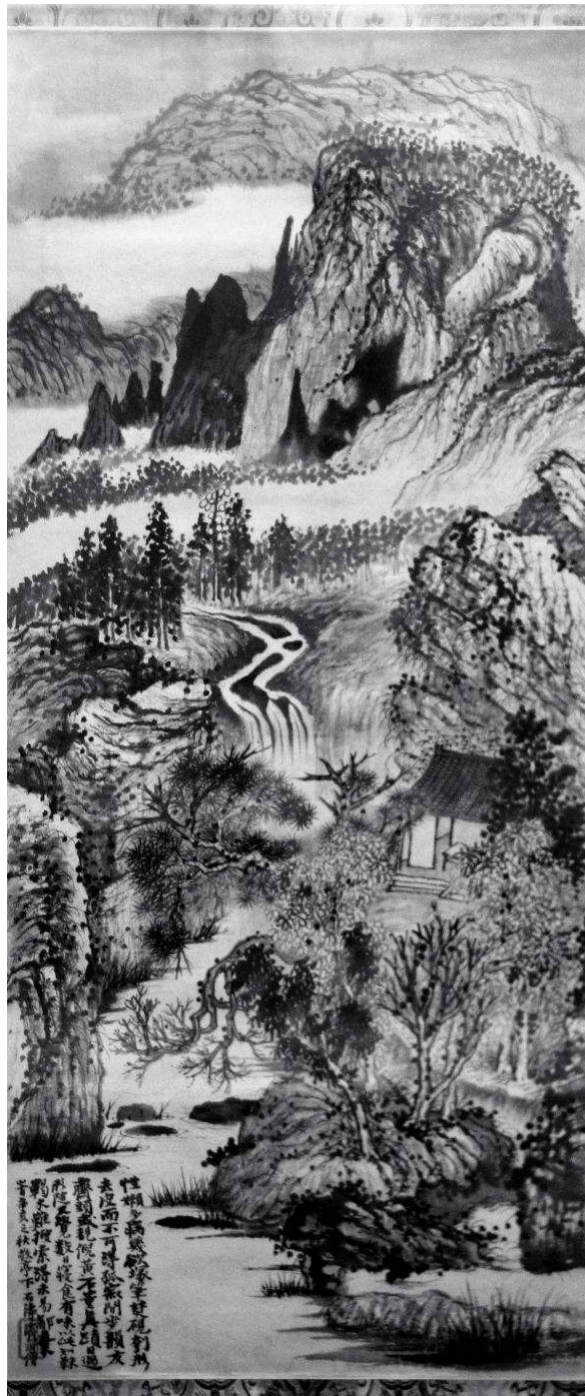


众鸟高飞尽
孤云独去闲
相看两不厌
只有敬亭山

Hacia el confín vuelan alto multitud de aves.
Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.
Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.
Sólomente quedas tú montaña de Jìngtíng.



Shitao (siglo XVII): «La montaña de Jìngtíng en otoño». Museo Guimet, París, foto de Traroth con licencia Creative Commons Attribution & ShareAlike (<http://commons.wikimedia.org>).

esquema de color

众 鸟 高 飞 尽
zhòng niǎo gāo fēi jìn
Hacia el confín vuelan alto multitud de aves.

孤 云 独 去 闲
gū yún dú qù xián
Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

相 看 两 不 厌
xiāng kàn liǎng bù yàn
Los dos sin cansamos mutuamente nos miramos.

只 有 敬 亭 山
zhǐ yǒu jìng tíng shān
Sóloamente quedas tú montaña de Jìngtíng.

traducción 1ª de 3; versos tetradecasílabos

tradicional vertical

獨坐敬亭山
衆鳥高飛盡
孤雲獨去閑
相看兩不厭
只有敬亭山
李白

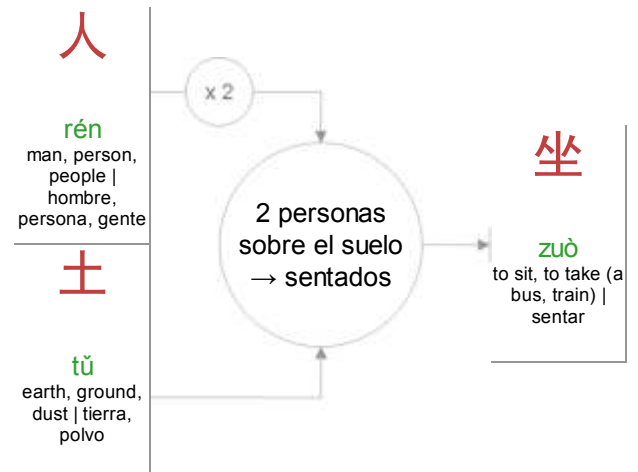
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

众 眾 zhòng multitude, crowd, public multitud	鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave	高 gāo high, tall alto	飞 飛 fēi to fly volar	尽 盡 jìn to finish, to the utmost finalizar, al límite
孤 gū lone, lonely solo, solitario	云 雲 yún cloud nube	独 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo	去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar	闲 閑 xián to stay idle, unoccupied, quiet ocioso
相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente	看 kàn to watch, to look after, to guard mirar, cuidar	两 兩 liǎng both, two ambos, dos, un par	不 bù not no	厌 厭 yàn loathe cansarse, aborrecer
只 隻 zhǐ only, merely, just, but sólo, pero	有 yǒu to have, there is, to be tener	敬 jìng to respect, to salute respetar, saludar	亭 tíng pavilion pabellón	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina

combinaciones

不厌
不厭
bù yàn
not tire of | sin
cansarse

diagrama



esquema tonal

zhòng niǎo gāo fēi jìn
gū yún dú qù xián
xiāng kān liǎng bù yàn
zhǐ yǒu jìng tíng shān

↘	✓	—	—	↘	↗	↗	—	—	↗
—	↗	↗	↘	↗	—	↗	↗	↗	↗
—	—	✓	↘	↘	—	—	↗	↗	↗
✓	✓	↘	↗	—	↗	↗	↗	↗	—

título

独 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo	坐 zuò to sit, to take (a bus, train) sentar	敬 jìng to respect, to salute respetar, saludar	亭 tíng pavilion pabellón	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina
--	---	---	-------------------------------------	--

bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 110-111. Poema 36. Título «Sentado, solo, en la montaña de Jinting».

[Núñez A., 2006] Páginas 20-21. Me gusta de esta traducción la forma en la que desaparece, incluso, el propio poeta.

[Salmerón A., 2008] Poema 3. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.